

CABECERA

YACIMIENTO: Museo Catedralicio de Zamora (Zamora)
MUNICIPIO: Zamora
PROVINCIA: Zamora
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4482; CIHM I, 133
N. INV: Museo Catedralicio de Zamora
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Tapiz
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: Lana y seda
SOPORTE: Tapiz
TIPO DE EPÍGRAFE: Explanatio
TÉCNICA: Bordado
DIMENSIONES DEL OBJETO: 467 x 690
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 18
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: +3
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Texto A:

Treves pendant co(m)me est acoustume, Hector vint veoir Achilles en sa tente / que veu navoit o(n)cques syno(n) arme de(m)pre(n)dre champ chascu(n) deux seco(n) tente. / Hector vaincu, rend Helay(n)e la gente ou Achilles vaincu, fait de partir / tout lost des grec(s) par p(ro)messe patente; mais les princes ny voldre(n)t conse(n)tir

Achillis it Hector tentoria, paciscuntur se solos bellare. / Hectori stat pax pro victoria huic, Helena(m) duces nolu(n)t dare.

Texto B:

Brisayde fut a Calcas son pere renvoyee, apres treve faillie / bataille yot dure, fiere e(t) aspere.
Andromata de ses seurs co(m)paignie / [e]stoit aux murs; Hector dire ravie le roy Meno(n) tua en ceste
armee; / Achilles cuert Hector fort contrairie, vint Troillus qui deffit la mellee

Brisaida Calcanti mictitur, Andromata muris sublimatur, / per Hectorem Menon occiditur, Achilles per
Troillum fugatur

Texto C:

Andromata la mort Hector doubtans, quavoit so(n)gie vint a ge(n)no(us) plurer, / lui po(n)ta en grans
pleurs ses enfants, en lui Priant en ce jour non elleer / en bataille; Hector se fist armer, ce non ostant et a
cheval monta; / le roy Pria(n)t le constrai(n)nt retourner par la pitie quil print d'A(n)dromata

Andromatha deflens excidium Hectoris, q(uo)d vidit dormiendo / offert prolem huic in remedium,
Priamus hunc vocat retinendo

Demás letreros por escenas:

- 1) Hupo(n) le grant - Eneas - Hector - Epiltrop(us) - S roy - Polixenar - Menelas - Achilles - Hector -
Agameno(n)
- 2) Briseyde - Troillus - Andromata - Helaine - Polixene - Agamenon - Diomedes - Ondam[us] - Menelaus
- Cedio(n) - Achilles - Troillus - Margarito(n) - Hector - le roi Mento(n) - Troye
- 3) Heccuba - Polixene - Helaine - Hector - Astronata - Roy Premo - Hector

Lectura dada por CIHM I, 133.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Texto A:

Durante las treguas, según era costumbre, Héctor fue a tratar con Aquiles a su tienda, y al ver que nada conseguiría sino por las armas, pactaron pelear los dos solos: Héctor vencido, devolvería Helena a su gente; Aquiles vencido, haría marchar toda la hueste de los griegos por promesa patente; pero los jefes no quisieron consentir en ello.

Héctor va a la tienda de Aquiles: pactan pelear entre sí ellos solos. Se decide la paz a favor de Héctor en el caso de que venza. Pero los jefes no quieren entregarle a Helena.

Texto B:

Briseida fue enviada a Calcas por su padre; se renovó después de terminada la batalla, que fue dura, fiera y violenta. Andrómaca, acompañada de sus hermanas, subió a los muros; Héctor, arrebatado de ira, mató al rey Menón en esta refriega; Aquiles se arrojó sobre Héctor, poderoso adversario, pero vino Troilo que puso fin a la lucha.

Briseida es enviada a Calcas, Andrómaca sube a las murallas, Menón es muerto por Héctor, Aquiles es puesto en fuga por Troilo.

Texto C:

Andrómaca, presintiendo la muerte de Héctor, que vio en sueños, vino a suplicarle de rodillas, mostrándole con grandes gemidos a sus niños, rogándole no entrar en batalla ese día. Héctor se hizo armar sin embargo y montó a caballo, el rey Príamo le constreñía a volver por la lástima que le inspiraba Andrómaca.

Andrómaca, llorando con abundantes lágrimas la muerte de Héctor, que ve en sueños, le muestra a sus hijos como recurso. Príamo llama a éste con el fin de retenerlo.

Demás letreros por escenas:

- 1) Hupon el grande - Eneas - Héctor - Epiltropo - Rey - Polixenar - Menelao - Aquiles - Héctor - Agamenón.
- 2) Briseida - Troilo - Andrómaca - Helena - Polixena - Agamenón - Diomedes - Ondamus - Menelao - Cedión - Aquiles - Troilo - Margaritón - Héctor - El rey Menón - Troya.
- 3) Hécuba - Polixena - Helena - Héctor - Astronata - Andrómaca - Rey Príamo - Héctor.

Traducción dada por CIHM I, 133.

COMENTARIO:

Este tapiz lleva en la parte superior cartelas con los versos franceses y en la inferior otras más pequeñas con textos latinos que compendian los superiores. Es tradicional escribir juntos los textos francés y latino correspondientes al mismo asunto, norma que continuamos. Al final se consignan los letreros escritos en el cuerpo del tapiz para identificar a los diferentes personajes.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM I, 133

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: Francés y Latín

NÚM. TEXTOS: +3

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: El texto es bordado en letras amarillas sobre fondo rojo. Quinto tapiz de la serie de tapices de la guerra de Troya. Denominado "La tienda de Aquiles" conservados en el Museo Diocesano de Zamora.

El fondo azul es continuo, pero hay textos diferentes, referidos respectivamente a las escenas representadas en el tapiz. Además, encontramos rótulos explicativos en el interior de las escenas que ayudan a identificar a los personajes protagonistas de la historia.

La zona de textos en francés tiene una altura de 57,5 cm, mientras que los latinos se ven reducidos a una altura de 16 cm.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra gótica minúscula formata.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Siglo XV, octava década.

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: Se encuentra expuesto en el Museo Catedralicio de Zamora, ubicado anexo a la catedral de la ciudad. Este es el quinto tapiz de la serie, está incompleto, faltándole la cuarta parte izquierda, que se cortó por haberse quemado en parte, siendo vendido el fragmento en 1906 junto con otras alfombras.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

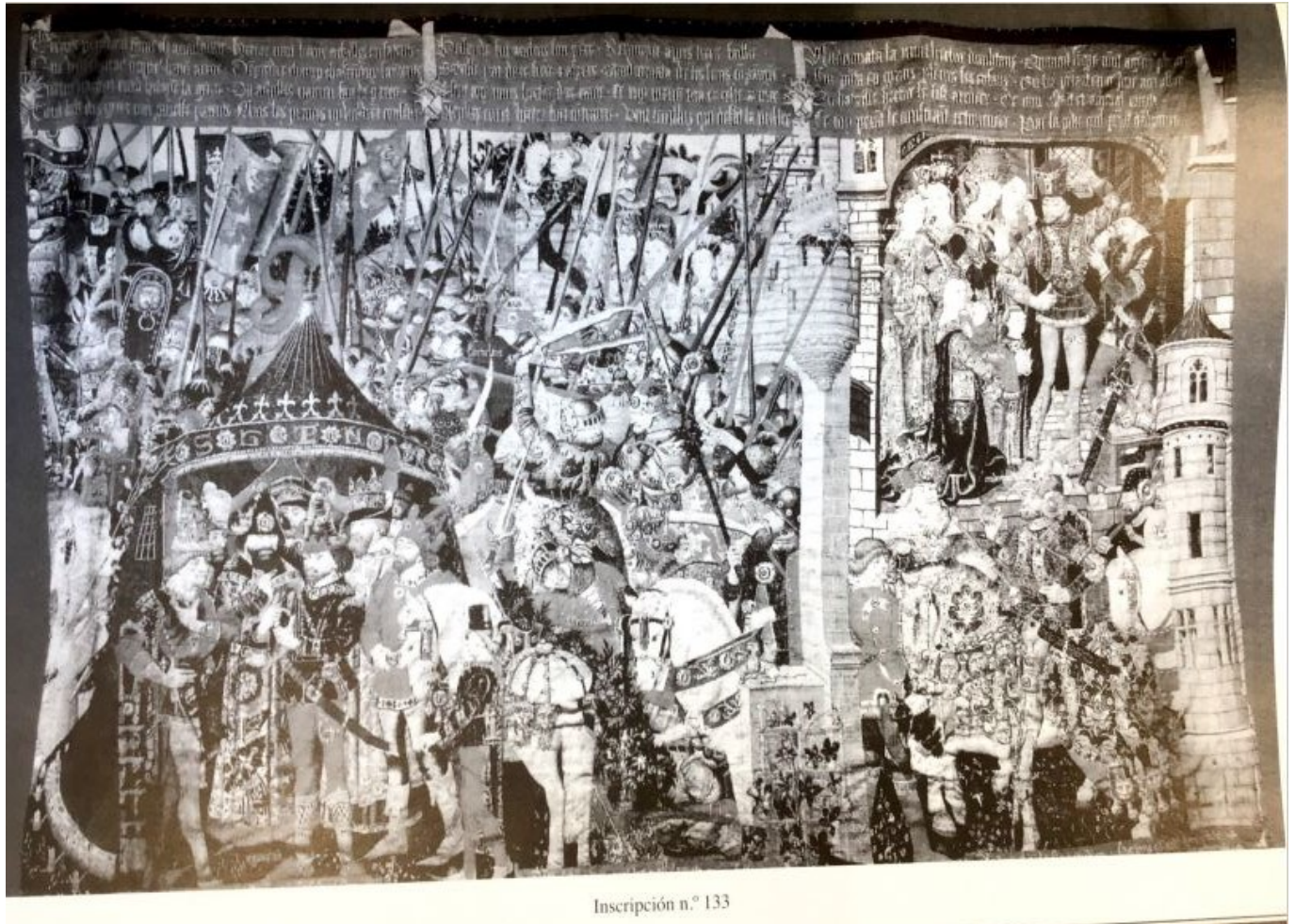
BIBLIOGRAFÍA

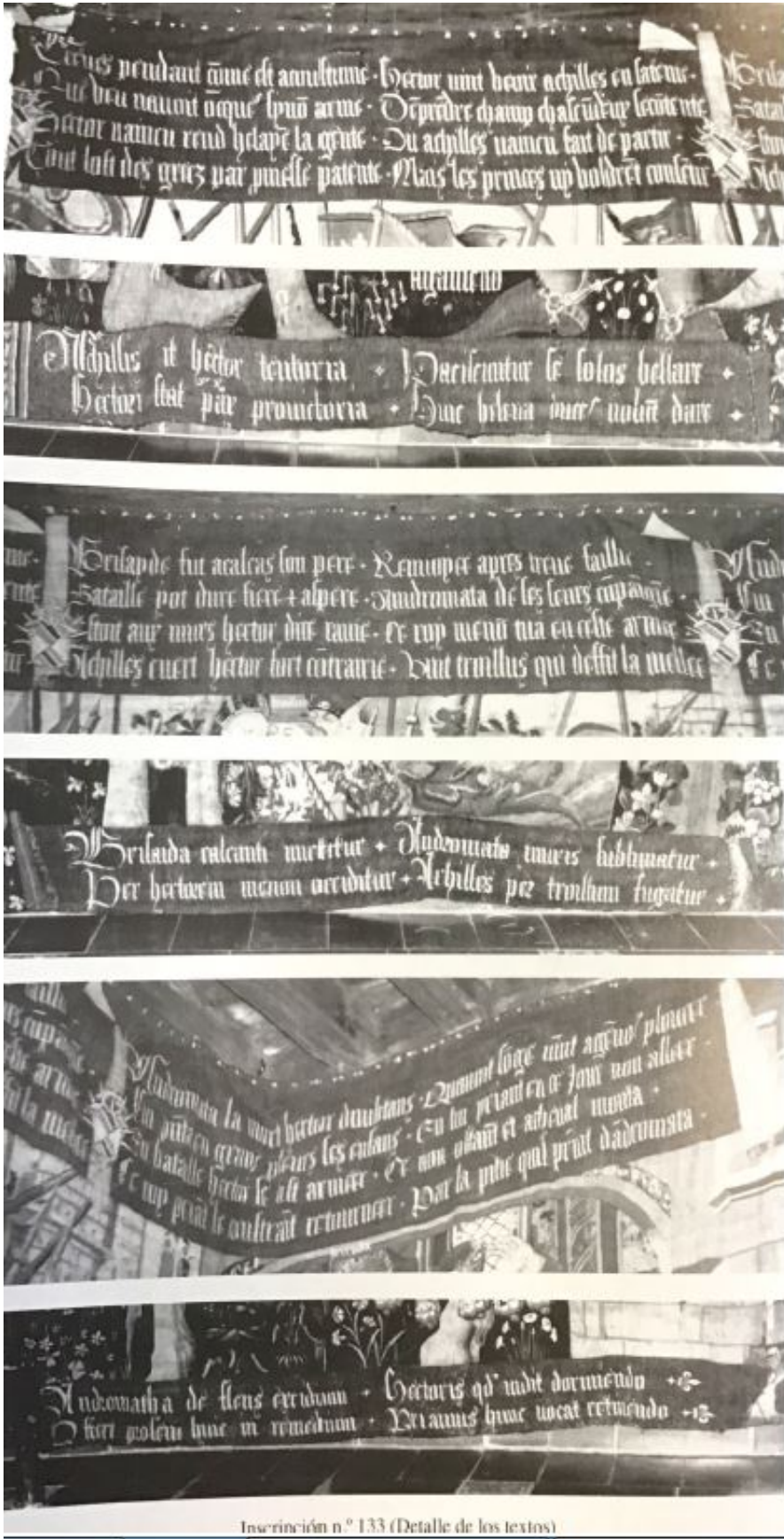
ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: Martín Avedillo, Fabriciano (1989) Los tapices de la catedral de Zamora, Zamora, pp. 17-18. Asselberghs, Jean-Paul (inédito) Les tapisseries flamandes de la Cathédral de Zamora. Tesis doctoral de la Université Catholique de Louvain, Lovaina, pp. 34-35. Ramos de Castro, Guadalupe (1982) La catedral de Zamora, Zamora, pp. 485-487. Salet, Francis (1973) Chefs-d'oeuvre de la tapisserie du XIV au XVI siècle, París, pp. 54. Gómez Moreno, Manuel (1927) Catálogo Monumental de España. Provincia de Zamora (1903-1905), Madrid, pp. 131-132. Gómez Martínez, Amado - Chillón Sampedro, Bartolomé (1925) Los tapices de la Catedral de Zamora, Zamora, pp. 70-74, lámina 8.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES





Inscripción n.º 133 (Detalle de los textos)

133b